

PREFACE FOR THE ASCENSION

VERE dignum et justum est, æquum et salutäre, nos tibi semper, et ubique grätias ägere: Dómine sancte, Pater omnipotens, ætérne Deus: per Christum Dóminum nostrum. Qui post resurrectionem suam ómnibus discípulis suis manifestus apparuit, et ipsis cernéntibus est elevátus in cælum, ut nos divinitätis suæ tribúeret esse participés. Et ideo cum Angelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatióibus, cumque omni militía cæléstis exércitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicéntes:

It is truly meet and just, right and availing unto salvation, that we should at all times and in all places give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty and eternal God; through Christ our Lord. Who after His resurrection appeared and showed Himself to all His disciples; and while they beheld Him, was lifted up into heaven, so that He might make us partakers of His Godhead. And therefore with Angels and Archangels, with Thrones and Dominations, and with all the hosts of heaven, we sing a hymn to Thy glory, without ceasing:

COMMUNICANTES FOR THE ASCENSION

COMMUNICANTES et diem sacratissimum celebrántes, quo Dóminus noster, unigénitus Fílius tuus, unitam sibi fragilitätis nostræ substántiam, in glóriæ tuæ dextera collocávit: sed et memóriam venerántes, in primis gloriósa semper Virgínis Mariæ, Genitricis ejúsdem Dei et Dómini nostri Jesu Christi: sed et...

It communion with, and keeping the most holy day on which Thine only-begotten Son our Lord established at the right hand of Thy glory the substance of our frail human nature which He had taken to Himself; and also reverencing the memory, first, of the glorious Mary, ever Virgin, Mother of the same God our Lord Jesus Christ: as also ...

Psalm 67. 33-34

PSÁLLITE Dómino, qui ascendit super cælos cælórum ad Oriéntem, allelúia.

COMMUNION

Sing ye to the Lord, who mounteth above the heaven of heavens to the East, alleluia.

PRÆSTA nobis, quæsumus, omnipotens et misericors Deus: ut, quæ visibilibus mystériis suménda percépimus, invisibili consequámur effectū. Per Dóminum.

POSTCOMMUNION

Grant us, we beseech Thee, almighty and merciful God, that what we have received in visible mysteries may profit us by its invisible effect. Through our Lord.

PROPER of the MASS THE ASCENSION OF OUR LORD



The Ascension of Our Lord, by Giotto, c. 1305, Arena Chapel.

Acts. 1. 10

VIRI Galíæi, quid admirámini aspiciéntes in cælum? allelúia: quemádmodum vidístis eum ascendéntem in cælum, ita véniet, allelúia, allelúia, allelúia. *Ps. 44. 2.* Omnes gentes, pláudite mánibus: jubiláte Deo in voce exsultatiónis. V. Glória Patri.

INTROIT

Ye men of Galilee, why wonder you, looking up to heaven? alleluia. He shall so come as you have seen Him going up into heaven, alleluia, alleluia, alleluia. *Ps. O,* clap your hands, all ye nations; shout unto God, with the voice of exultation. V. Glory be to the Father.

COLLECT

CONCÉDE, quæsumus, omnipotens Deus: ut, qui hodiérna die Unigénitum tuum Redemptórem nostrum ad cælos ascendísse crédimus, ipsi quoque mente in cæléstibus habitémus. Per eúmdem Dóminum.

Grant, we beseech Thee, almighty God, that we who believe Thine only-begotten Son, our Redeemer, to have this day ascended into heaven, may ourselves dwell in spirit amid heavenly things. Through the same Lord.

PRIMUM quidem sermónem feci de omnibus, o Theóphile, quæ cœpit Jesus fácere et docére, usque in diem, qua, præcípíens Apóstolis per Spíritum Sanctum, quos elégit, assumptus est: quibus et præbuit seípsum vivum post passióem suam in multis arguméntis, per dies quadragínta appérens eis et loquens de regno Dei. Et convéscens, præcépít eis ab Jerosólymis ne discéderent, sed exspectárent promissióem Patris, quam audistis (ínquit) per os meum; quia Joánnes quidem baptizávit aqua, vos autem baptizabímíni Spíritu Sancto non post multos hos dies. Igitur qui convénerant, interrogábant eum, dicéntes: Dómine, si in témpore hoc restítues regnum Israél? Dixit autem eis: Non est vestrum nosse témpora vel moménta quæ Pater pósuit in sua potestáte: sed accipiétis virtútem superveniéntis Spíritus Sancti in vos, et éritis mihi testes in Jerúsalem, et in omni Judæ et Samaría, et usque ad últimum terræ. Et cum hæc dixisset, vidéntibus illis elevátus est: et nubes suscepit eum ab óculis eórum. Cumque intueréntur in cælum eúntem illum, ecce duo viri astitérunt juxta illos in véstibus albis, qui et dixerunt: Viri Galiléi, quid statis aspiciéntes in cælum? Hic Jesus, qui assumptus est a vobis in cælum, sic veniet, quemádmódu(m) vidístis eum eúntem in cælum.

The former treatise I made, O Theophilus, of all things which Jesus began to do and to teach, until the day on which, giving commandments by the Holy Ghost to the apostles whom He had chosen, He was taken up: to whom also He showed Himself alive after His Passion by many proofs, for forty days appearing to them and speaking of the kingdom of God. And eating together with them, He commanded them that they should not depart from Jerusalem, but should wait for the promise of the Father, which you have heard (saith He) by My mouth: for John indeed baptized with water, but you shall be baptized with the Holy Ghost not many days hence. They therefore who were come together asked Him, saying: Lord, wilt Thou at this time restore again the kingdom to Israel? But He said to them: It is not for you to know the times or moments, which the Father hath put in His own power: but you shall receive the power of the Holy Ghost coming upon you, and you shall be witnesses unto Me in Jerusalem, and in all Judea and Samaria, and even to the uttermost part of the earth. And when He had said these things, while they looked on, He was raised up: and a cloud received Him out of their sight. And while they were beholding Him going up to heaven, behold two men stood by them in white garments, who also said: Ye men of Galilee, why stand you looking up to heaven? This Jesus, who is taken up from you into heaven, shall so come, as you have seen Him going into heaven.

Psalm 46. 6 8; Psalm 67. 18-19

PASCHAL ALLELUIA



ALLELÚIA, allelúia. V. Ascéndit Deus in jubilatíone, et Dóminus in voce tubæ.

Alleluia, alleluia. V. God is ascended with jubilee, and the Lord with the sound of a trumpet.



ALLELÚIA. V. Dóminus in Sina in sancto, ascéndens in altum captivam duxit captivitátem. Allelúia.

Alleluia. V. The Lord is in Sinai, in the holy place; ascending on high He has led captivity captive. Alleluia.

Mark 16. 14-20

GOSPEL

IN illo tempore: Recumbéntibus undecim discípulis, apparúit illis Jesus: et exprobrávit incredulitátem eórum, et durítiam cordis: quia iis qui víderant eum resurrexísse, non credídérunt. Et dixit eis: Eúntes in mundum univérsum, prædicáte Evangélium omni creatúræ. Qui crediderit et baptizátus fúerit, salvus erit: qui vero non crediderit, condemnábitur. Signa autem eos, qui crediderint, hæc sequéntur: In nómine meo dæmónia ejiént: linguis loquéntur novis: serpéntes tollent: et si mortíferum quid bíberint. non eis nocébit: super ægros manus impónent, et bene habébunt. Et Dóminus quidem Jesus, postquam locútus est eis, assumptus est in cælum, et sedet a dextris Dei. Illi autem profécti, prædicavérunt ubique, Dómino cooperánte, et sermónem confirmánte, sequéntibus signis.

At that time Jesus appeared to the eleven as they were at table: and He upbraided them with their incredulity and hardness of heart, because they did not believe them who had seen Him after He was risen again. And He said to them: Go ye into the whole world and preach the gospel to every creature. He that believeth and is baptized shall be saved: but he that believeth not shall be condemned. And these signs shall follow them that believe: In My name they shall cast out devils; they shall speak with new tongues; they shall take up serpents; and if they shall drink any deadly thing, it shall not hurt them; they shall lay their hands upon the sick, and they shall recover. And the Lord Jesus, after He had spoken to them, was taken up into heaven and sitteth on the right hand of God. But they going forth preached everywhere, the Lord working withal, and confirming the word with signs that followed.

Psalm 46. 6

OFFERTORY

ASCÉNDIT Deus in jubilatíone, et Dóminus in voce tubæ, allelúia.

God is ascended with jubilee, and the Lord with the sound of a trumpet, alleluia.

SECRET

SÚSCIPE, Dómine, múnera, quæ pro Fílii tui gloriósa Ascensióe deférimus: et concéde propítius; ut a præsentibus periculis liberémur, et ad vitam perveniámus ætérnam. Per eúmdem Dóminum.

Accept, O Lord, the gifts we offer Thee in memory of the glorious Ascension of Thy Son; and graciously grant that being delivered from present dangers, we may attain unto eternal life. Through the same our Lord.